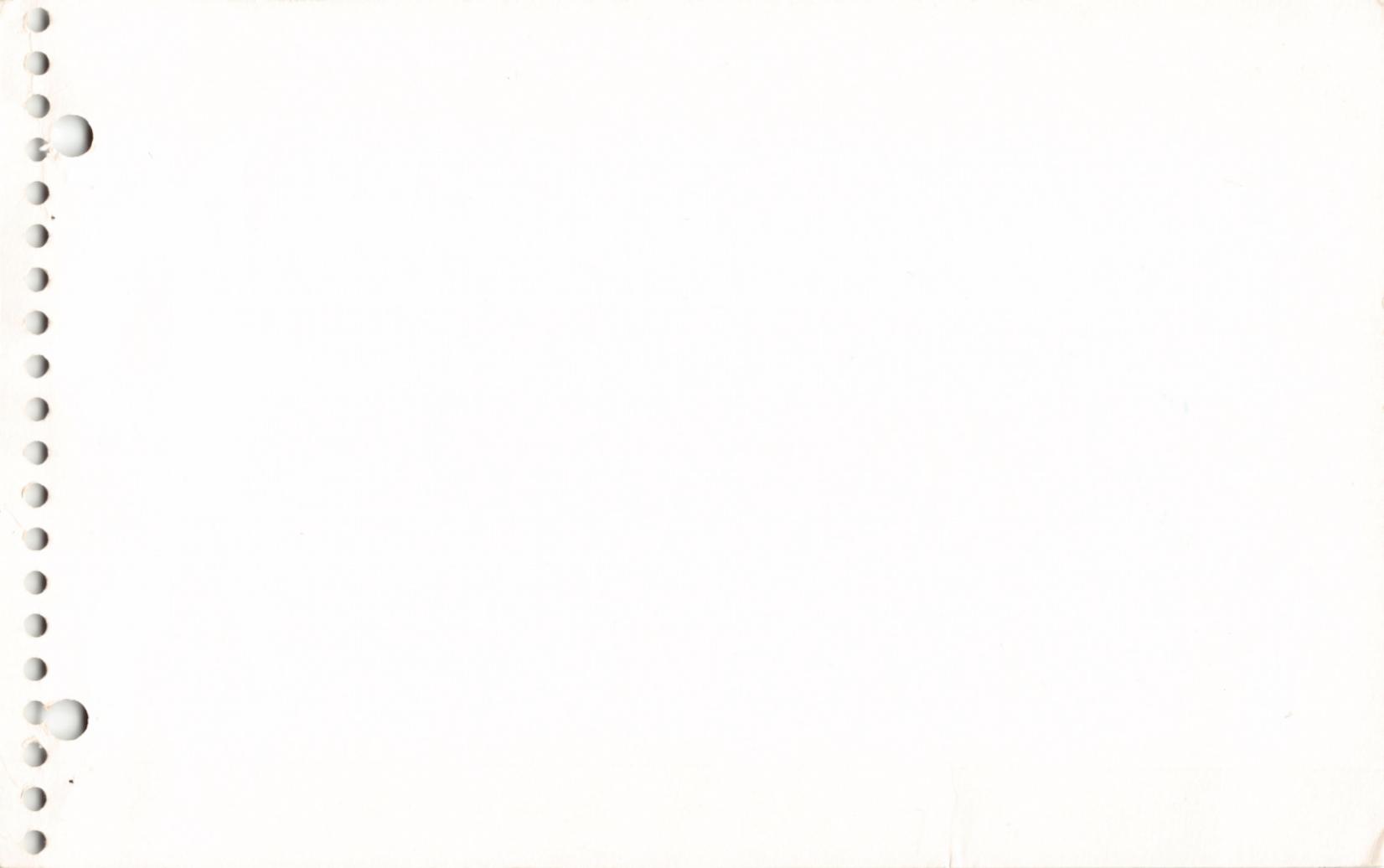


# PROGRAMA

LISBOA • 1964



ALEMANHA OCIDENTAL • ÁUSTRIA • BÉLGICA • DINAMARCA • ESPANHA • GRÃ-BRETANHA • HOLANDA • IRLANDA • ITÁLIA • JAPÃO • LUXEMBURGO • PORTUGAL • SUÍÇA



XIII INTERNATIONALER BERUFSWETTBEWERB

IN PORTUGAL-1964

---

Herzlich Willkommen in Portugal

## WICHTIGE BEMERKUNGEN

- Das Zugungsbüro arbeitet täglich von 8.00 bis 1800 Uhr in der «Escola Industrial Marquês de Pombal».  
Anschrift : Rua Alexandre de Sá Pinto — Lisboa -3.  
Fernruf : 63 17 87.  
Drahtanschrift : MOCIDADE — LISBOA.
- **BEFÖRDERUNGEN :**
- Für die richtige Ausführung des Programms ist die genaue Einhaltung der festgesetzten Stunden unbedingt notwendig, in Bezug auf die verschiedenen Beförderungsmittel.
- Irgendwelche, mögliche Aenderung dieses Programms wird rechtzeitig bekannt gegeben.

**Sonntag, 26. 7. 1964**

Ankunft des Hauptsekretärs, der Delegierten und technischen  
Gehilfen.

Beförderung von den Ankunftsstellen zu den Unterküften.

Die übrige Zeit wird vollkommen frei sein.

**Montag, 27. 7. 1964**

- 8.30 Verlassen der Gasthäuser in Autobussen zur «Escola Industrial Marquês de Pombal».
- 9.00 Vorstellung der Stellvertreter und der technischen Gehilfen dem Direktor der E. I. M. P. und Besuch der maschinellen Anlagen, um eine erste Uebersicht zu gewinnen.
- 10.30 Staerkender imbiss.
- 10.45 Arbeitsanfang der betreffenden zum technischen Geschaeftsausschuss gehoerigen Arbeitsabteilung fuer die Auswahl der Proben welche zu der Preisbewerbung unterzogen werden sollen.
- 12.15 Verlassen der E. I. M. P. zum Mittagessen in den Gasthäusern.
- 14.30 Verlassen der Gasthäuser und Wiederkehr zur E. I. M. P.
- 15.00 2. Arbeitsperiode der technischen Kommission.
- 17.00 Vesper.
- 17.15 Fortsetzung der Arbeitssitzung
- 18.45 Verlassen der E. I. M. P. zurueck in die Gasthäuser — Abendessen.  
Freier Abend.

**Dienstag, 28. 7. 1964**

- 8.30 Verlassen der Gasthäuser in Autobussen zur E. I. M. P.  
9.00 3. Arbeitsperiode der technischen Kommission.  
10.30 Morgenimbiss.  
10.45 Wiederaufnahme der Arbeitsperiode.  
12.15 Verlassen der E. I. M. P. zum Mittagessen in den Gasthäusern.  
14.30 Verlassen der Gasthäuser zur E. I. M. P.  
15.00 4. Arbeitsperiode der technischen Kommission.  
17.00 Vesper.  
17.15 Wiederaufnahme der Arbeitssitzung.  
18.45 Verlassen der E. I. M. P. zurück in die Gasthäuser — Abendessen.  
Freier Abend.

**Mittwoch, 29. 7. 1964**

- 8.30 Abfahrt von den Gasthäusern zur E. I. M. P.  
9.00 5. Arbeitsperiode der technischen Kommission.  
10.30 Morgenimbiss.  
10.45 Wiederaufnahme der Arbeitsperiode.  
12.15 Abfahrt aus der E. I. M. P. zum Mittagessen in die Gasthäuser.

Während des Nachmittags wird sich das Sekretariat mit den etwaigen Ergänzungen der technischen Kommission ausgewählten Proben und mit der Uebersetzung saemtlicher Anmerkungen und den notwendigen Elementen befassen welche zu jeder Probe gehoeren, fuer die verschiedenn fuer die Preisbewerbung zugelassenen Sprachen.

**Besonderes Programm**

- 14.30 Ausgang der Delegierten, technischen Assistenten und Damen.  
15.00 Allgemeiner Besuch der Anlagen des «Laboratório Nacional de Engenharia Civil».  
18.00 Rueckkehr in die Gasthäuser — Abendessen.  
Freier Abend.

Donnerstag, 30. 7. 1964

- 8.30 Abfahrt von den Gasthäusern zur E. I. M. P.
- 9.00 6. Arbeitsperiode der technischen Kommission. Pruefende Durchsicht der vom Sekretariat gefuehrte Arbeit. Allgemeine Uebersicht aller in den Werkstaetten vorhandenen Arbeitsstellen.
- 10.30 Morgenimbiss.
- 10.45 Wiederaufnahme der Arbeitssitzung.
- 12.30 Abfahrt aus der E. I. M. P. zu einem besonderm Programm. Waehrend des Nachmittags wird das Sekretariat sich mit dem bereits begonnenen Arbeiten weiter beschaeftigen.

**Besonderes Programm**

- 13.00 Empfang durch die Verwaltung und die Direktion der «Fábrica Nacional de Conductores Eléctricos, S. A. R. L.» (CEL-CAT) mit anschliessendem Mittagessen in deren Gesellschaftsgebäude.
- 15.00 Allgemeiner Besuch der industriellen Anlagen dieses Unternehmens.
- 17.00 Rueckkehr in die Gasthäuser — Abendessen.  
Frcier Abend.

**Freitag, 31. 7. 1964**

**Besonderes Programm**

- 7.45 Abfahrt von den Gasthäusern in Autobussen.
- 11.00 Ankunft in der Museumsstadt Évora.
- 11.15 Empfang bei der Civil-Verwaltung von Évora mit darauffolgender Besichtigung der Stadt.
- 13.30 Von Évora stadtverwaltung und «Secretariado Nacional de Informação» offeriertes Mittagessen.
- 15.30 Abfahrt nach der Stadt Setúbal.
- 17.30 Weinprobe des «Moscatels» im Wirtshaus der Festung des heiligen Filips.
- 18.15 Abfahrt nach Lissabon durch die Ortschaften Arrábida und Sesimbra.
- 20.15 Ueberfahrt ueber den Tejo — Fluss.
- 21.00 Ankunft in den Gasthäusern — Abendessen.  
Freier Abend.

**Sonnabend, 1. 8. 1964**

- 8.30 Abfahrt von den Gasthäusern zur E. I. M. P.
- 9.00 7. Arbeitsperiode der technischen Kommission.
- 10.30 Morgenimbiss.
- 10.45 Wiederaufnahme der Arbeitssitzung um saemtliche fuer den Beginn der Bewerbung notwendigen Vorbereitungen zu treffen.
- 12.30 Abfahrt aus der E. I. M. P. zum Mittagessen in die Gasthäuser.
- Die uebrigen Stunden dieses Tages sind vollkommen frei.
- Ankunft der amtlichen Stellvertreter, Beobachter, Gruppenfuehrer und Bewerber.
- Befoerderung von den Ankunftsplaetzen zu den zugehoerigen Unterkunftsstellen. Befoerderung der Werkzeugkisten der Mitbewerber von den Ankunftsellen zu der «Escola Industrial Marquês de Pombal».

**Sonntag, 2. 8. 1964**

- 7.45 Katholischer und evangelischer Gottesdienst.
- 8.45 Fruhestueck im «Colégio Militar» fuer die Bewerber.
- 9.30 Abfahrt der Autobusse mit den Gruppenfuehrern und den Bewerbern zur E. I. M. P.
- 9.30 Abfahrt der Autobusse mit saemtlichen Stellvertretern, Beobachter technischen Beisitzern und Gefolge von den Gasthäusern zur E. I. M. P.
- 10.00 Besuch saemtlicher Abordnungen und Bewerber an die Anlagen der E. I. M. P.
- 12.00 Feierliche Sitzung zur Eroeffnung des 13. Internationalen Berufsbildungs-Kongresses in der Turnhalle der E. I. M. P. unter dem Vorsitz S. Exzellenz dem Minister der staatlichen Erziehung.
- 13.00 Mittagessen in der «Escola Industrial Marquês de Pombal» fuer die Gruppenanfuhrer und die Bewerber.
- 16.00 Rundfahrt durch die Stadt Lissabon.
- Abendessen in der Gasthäusern und Unterkuenften.
- Freier Abend.

**Montag, 3. 8. 1964**

- 7.15 Fruehstueck der Bewerber im «Colégio Militar».
- 7.45 Abfahrt von den Gasthäusern und aus dem «Colégio Militar» zur E. I. M. P.
- 8.20 Beginn des Wettbewerbes. Verteilung der Zeichnungen, allgemeine Bedingungen des Wettbewerbes, Abzeichen u. s. w.
- 10.15 Morgenimbiss.
- 10.30 2. Arbeitsperiode. Verlosung der Arbeitsstellen, der Maschinen und Materialverteilung.
- 12.15 Unterbrechung fuer das Mittagessen.
- 12.25 Abfahrt der Autobusse zum Mittagessen in die Gasthäuser.
- 12.30 Mittagessen der Bewerber und der Gruppenleiter in der E. I. M. P. mit darauffolgender Ruhepause.
- 13.50 Abfahrt von den Gasthäusern zur E. I. M. P.
- 14.15 3. Arbeitsperiode.
- 16.00 Vesper.
- 16.15 4. Arbeitsperiode.
- 17.45 Arbeitsunterbrechung.
- 18.00 Abfahrt der Autobusse in die Gasthäuser und zum «Colégio Militar». Abendessen in den jeweiligen Unterkuenften.

**Dienstag, 4. 8. 1964**

- 7.15 Fruehstueck in «Colégio Militar».
- 7.45 Abfahrt von den Gasthäusern und von «Colégio Militar» zur E. I. M. P.
- 8.20 1. taegliche Arbeitsperiode.
- 10.15 Morgenimbiss.
- 10.30 2. Arbeitsperiode.
- 12.15 Unterbrechung fuer das Mittagessen.
- 12.25 Abfahrt der Autobusse zum Mittagessen in die Gasthäuser.
- 12.30 Mittagessen der Bewerber in der E. I. M. P.
- 13.50 Abfahrt aus den Gasthäusern zur E. I. M. P.
- 14.15 3. Arbeitsperiode.
- 16.00 Vesper.
- 16.15 4. Arbeitsperiode.
- 17.45 Arbeitsunterbrechung.
- 18.00 Abfahrt der Autobusse fuer ein besonderes Programm.

**Besonderes Programm**

- 18.30 Vom Buergermeister der Stadt Lissabon Empfang an alle Abgeordnete.
- 20.00 Ein von Buergermeister der Stadt Lissabon gegebens kaltes Abendessen im Restaurant «Montes Claros» im Monsanto Park liegend.

**Mittwoch, 5. 8. 1964**

- 7.15 Fruehstueck im «Colégio Militar».
- 7.45 Abfahrt aus den Gasthäusern und aus dem «Colégio Militar» zu der E. I. M. P.
- 8.20 1. taegliche Arbeitsperiode.
- 10.15 Imbiss.
- 10.30 2. Arbeitsperiode.
- 12.15 Arbeitsunterbrechung fuer ein besonderes Programm.
- 12.25 Abfahrt der Autobusse zum Mittagessen in die Gasthäuser.

**Besonderes Programm**

- 10.30 Besuch der diplomatischen Vertretungen der teilnehmenden Laender, Presse, Rundfunk, Film, und Fernsehen an den Werkstaetten.
- 12.30 Abfahrt der Teilnehmer der E. I. M. P. in Autobussen zum Besuch der Anlagen der «Companhia União Fabril» (CUF) in der Ortschaft Barreiro, wo das Mittagessen eingenommen wird.
- 15.00 Abfahrt der Delegierten und der Beobachter aus den Gasthäusern in Autobussen zum Besuch der Anlagen der «Sociedades Reunidas de Fabricações Metálicas, S. A. R. L.» (SOREFAME) in der Ortschaft Amadora.
- 19.30 Begruessung des Unterrichtsministers durch die Delegierten.

**Donnerstag, 6. 8. 1964**

- 7.15 1. Fruhestueck im «Colégio Militar».
- 7.45 Abfahrt aus den Gasthäusern und aus dem «Colégio Militar» zu der E. I. M. P.
- 8.20 1. taegliche Arbeitsperiode.
- 10.15 Morgenimbiss.
- 10.30 2. Arbeitsperiode.
- 12.15 Unterbrechung fuer das Mittagessen.
- 12.25 Abfahrt der Autobusse in die Gasthäuser zum Mittagessen.
- 12.30 Mittagessen der Bewerber in der E. I. M. P.
- 13.50 Abfahrt aus den Gasthäusern zur E. I. M. P.
- 14.15 3. Arbeitsperiode.
- 16.00 Vesper.
- 16.15 4. Arbeitsperiode.
- 17.45 Arbeitsunterbrechung.
- 18.00 Abfahrt der Autobusse zu den Gasthäusern und zum «Colégio Militar». Abendessen.
- Freier Abend.

**Besonderes Programm**

- 10.30 Besuch der diplomatischen Vertretungen der teilnehmenden Laender, Rundfunk, Presse, Film und Fernsehen an den Werkstaetten.

**Freitag, 7. 8. 1964**

- 7.15 1. Fruehstueck im «Colégio Militar».
- 7.45 Abfahrt aus den Gasthäusern und aus dem «Colégio Militar» zur E. I. M. P.
- 8.20 1. taegliche Arbeitsperiode.
- 10.15 Morgenimbiss.
- 10.30 2. Arbeitsperiode.
- 12.15 Unterbrechung fuer das Mittagessen.
- 12.25 Abfahrt der Autobusse zum Mittagessen in den Gasthäusern.
- 12.30 Mittagessen der Bewerber in der E. I. M. P.
- 13.50 Abfahrt aus den Gasthäusern zur E. I. M. P.
- 14.15 3. Arbeitsperiode.
- 16.00 Vesper.
- 16.15 4. Arbeitsperiode.
- 17.45 Arbeitsunterbrechung.
- 18.00 Abfahrt der Autobusse in die Gasthäuser und zum «Colégio Militar».  
Abendessen.

**Besonderes Programm**

- 22.00 Abfahrt saemtlicher Abordnungen von ihren Gasthäusern in Auto-  
busses zum Nachtbesuch des Stadtviertels «Alfama» (Alt Lissabon).

**Sonnabend, 8. 8. 1964**

- 7.15 1. Fruehstueck im «Colégio Militar».
- 7.45 Abfahrt aus den Gasthäusern und aus dem «Colégio Militar» zur E. I. M. P.
- 8.20 1. taegliche Arbeitsperiode.
- 10.15 Morgenimbias.
- 10.30 2. Arbeitsperiode.
- 12.15 Ende der Arbeitsperioden und Probensammlung.
- 12.25 Abfahrt der Autobusse zum Mittagessen in die Gasthäuser.
- 12.30 Mittagessen der Bewerber in der E. I. M. P.

**Besonderes Programm**

- 14.30 Abfahrt aller Delegierten und Teilnehmer aus den Gasthäusern und aus der E. I. M. P. in Autobussen zu einem Ausflug «Touristen-dreieck» Lissabon-Sintra-Cascais.
- 17.30 Vesper im Ferienheim der «Companhia União Fabril» (CUF) in der Ortschaft Almoçageme.
- 20.00 Rueckfahrt in die Gasthäuser und zum «Colégio Militar».  
Abendessen.
- Freier Abend.

Sonntag, 9. 8. 1964

**Besonderes Programm fuer die Teilnehmer und Gruppenleiter**

- 7.00 Katholischer und evangelischer Gottesdienst.
- 7.45 1. Fruehstueck im «Colégio Militar».
- 8.30 Abfahrt der Autobusse zum Lissaboner Hafem.
- 9.00 Uberfahrt ueber den Tejo.
- 10.00 Empfang im Rathaus der Stadt Almada.
- 10.30 Besuch des Denkmals «Cristo Rei» und zum Kapuziner-Kloster (in welchem eine oeffentliche Ausstellung der technischen Elementarschule von Almada sich befindet).
- 12.00 Ankunft an den Strandort «Costa da Caparica».
- 14.30 Besuch der Ferienkolonie F. N. A. T. und anschliessendes Mittagessen.
- 16.00 Ausflug zur «Fonte da Telha» in der Miniatureisenbahn.
- 18.00 Abfahrt der Autobusse zur Rueckkehr nach Lissabon.
- 19.30 Ankunft im «Colégio Militar» und Abendessen.  
Fuer alle Delegierten voellig freier Abend.

**Montag, 10. 8. 1964**

**Gruppe I** (Technische Delegierte und technische Assistenten)

Besprechungen der Pruefungskommission und der technische Ausschuss in der E. I. M. P. ueber die Bewertung der ausgefuehrten Arbeiten.

Der weitere Stundenplan wird derselbe Bleiben, wie an den vorhergehenden Pruefungstagen.

**Gruppe II** (Amtliche Delegierte, Beobachter, Gruppenfuehrer und Mitbewerber)

- 7.20 Abfahrt der Autobusse von den Gasthäusern zum Bahnhof St.<sup>a</sup> Apolónia.
- 8.00 Abfahrt des Sonderzugs nach Oporto.
- 12.30 Ankunft in Oporto.
- 13.00 Besuch eines Unternehmens der Textilindustrie in der Umgebung von Oporto, mit anschliessendem Mittagessen.
- 16.30 Ausflug in Autobussen durch die Stadt Oporto und Besuch ihrer wichtigsten Monumente.
- 17.30 Hoeflichkeitsbesuch des Buergermeisters von Oporto durch die Delegierten.
- 18.15 Ankunft am Rathaus von Oporto und anschliessender Empfang.
- 20.00 Vom Vorsitzenden des Magistrates von Oporto offeriertes Abendessen.
- 23.00 Ankunft in den Gasthäusern.

**Dienstag, 11. 8. 1964**

**Gruppe I**

Das selbe Programm, wie gestern.

**Gruppe II**

- 7.45 Abfahrt der Autobusse von den Gasthäusern nach der Stadt Braga.
- 9.00 Ankunft in Braga und Stadtrundfahrt.
- 11.00 Abfahrt zur Besichtigung der vom Minho-Gegend.
- 18.00 Empfang in der Handelskammer von Oporto, wo ein von der Portwein-Exportgenossenschaft gespendetes kaltes Abendessen gereicht wird.
- 20.30 Abfahrt im Sonderzug nach Lissabon.
- 21.00 Ankunft in Lissabon und Rueckkehr in die Gasthäuser.

**Mittwoch, 12. 8. 1964**

**Gruppe I**

Das selbe Programm von gestern.

**Gruppe II (Mit Ausnahme von Bewerbern und Gruppenleitern)**

- 9.00 Abfahrt aus den Gasthäusern zum Hafen.  
9.45 Abfahrt des Schiffes zur Uebfahrt ueber den Tejo.  
10.30 Ankunft in der Ortschaft Barreiro und durchgehender Besuch der Anlagen der «Companhia União Fabril» (CUF).  
13.30 Mittagessen.  
15.45 Abfahrt des Schiffes aus Barreiro und Ausflug auf dem Tejo.

**Gruppe II (Bewerber und Gruppenleiter)**

- 9.00 Abfahrt der Autobusse aus dem «Colégio Militar» nach der Ortschaft Amadora.  
9.30 Besichtigung der Anlagen der «Sociedades Reunidas de Fabricações Metálicas, S. A. R. L.» (SOREFAME).  
12.00 Mittagessen.  
15.00 Einschiffung nach Barreiro zwecks Verbindung der ganzen Gruppen und Ausflug auf dem Tejo.  
18.00 Landung in Lissabon und Rueckkehr in die Gasthäuser und zum «Colégio Militar».  
Abendessen.  
Freier Abend.

Donnerstag, 13. 8. 1964

**Gruppe I**

Waehrend des Morgens das selbe Programm, wie gestern.

12.30 Abfahrt in Autobussen zum Anschluss an Gruppe 2.

**Gruppe II**

9.00 Abfahrt der Autobusse aus den Gasthäusern und dem «Colégio Militar» nach der Ortschaft Alverca.

10.00 Ankunft in Alverca und Besuch der Hauptwerkstaetten der Luftwaffe.

12.30 Abfahrt der Autobusse.

13.30 Laendliches Mittagessen und Aufuehrungen von dortigen Volksliedern. Waehrend des Mittagessens werden die Ergebnisse der Preisbewerbung bekannt gegeben.

18.00 Rueckfahrt nach Lissabon.

19.00 Ankunft in den Gasthäusern und im «Colégio Militar».

Abendessen.

Freier Abend.

Freitag, 14. 8. 1964

Morgen frei.

Mittagessen in den jeweiligen Unterkuenften.

- 15.30 Abfahrt der Autobusse aus den Gasthäusern und dem «Colégio Militar» zum «Instituto Superior Técnico» wo eine Ausstellung der praemierten Arbeiten zu besichtigen ist.
- 17.00 Begruessung der amtlichen Delegierten und Techniker an die Regierungsmitglieder.
- 17.30 Feierliche Preisverteilung im grossen Festsaal der I. S. T.
- 19.30 Abfahrt der Autobusse aus dem I. S. T. zur «Feira das Indústrias Portuguesas», wo das Abschlussabendessen der Preisbeverbung stattfinden wird unter Mitwirken des portugiesischen Fernsehens.
- 23.30 Rueckfahrt zu den Gasthäusern und ins «Colégio Militar».

Sonnabend, 15. 8. 1964

Rueckkehr aller Delegierten und Teilnehmer in ihre Heimatslaender.  
Autobusse werden sie zu ihren betreffenden Abfahrtsstellen bringen.  
Die Werkzeugkisten der Teilnehmer werden ebenfalls von der  
E. I. M. P. zu den Abfahrtsstellen gebracht.

**Vermerk :** Die Quartierzurueckhaltung in den Gasthäusern und der  
Aufenthalt im «Colégio Militar» **werden nur bis Mittag**  
**dieses Datums gewaehrt.**





